Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A nie znalazłszy ciała Jego przyszły mówiąc i widzenie zwiastunów widzieć którzy mówią On żyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a ponieważ nie znalazły Jego ciała, przyszły i opowiedziały – również o tym, że miały widzenie aniołów, którzy mówili, że On żyje.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i nie znalazłszy ciała jego przyszły mówiąc, i (że) widzenie zwiastunów (zobaczyły), którzy mówią, (że) on (żyje). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A nie znalazłszy ciała Jego przyszły mówiąc i widzenie zwiastunów widzieć którzy mówią On żyć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz nie znalazły Jego ciała. Doniosły nam o tym, a ponadto opowiedziały, że ukazali im się aniołowie z wiadomością, że On żyje! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie znalazłszy jego ciała, przyszły, mówiąc, że miały widzenie aniołów, którzy powiedzieli, iż on żyje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie znalazłszy ciała jego, przyszły powiadając, iż widzenie Anielskie widziały, którzy powiadają, iż on żyje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nie nalazszy ciała jego, przyszły, powiadając, iż i widzenie Anjelskie widziały, którzy powiadają, iż żywie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a nie znalazłszy Jego ciała, wróciły i opowiedziały, że miały widzenie aniołów, którzy zapewniają, iż On żyje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nie znalazłszy jego ciała, przyszły mówiąc, że miały widzenie aniołów, powiadających, iż On żyje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nie znalazły Jego ciała. Przyszły i opowiadały, że miały widzenie aniołów, którzy mówili, że On żyje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nie znalazły Jego ciała. Wróciły, mówiąc, że widziały aniołów, którzy zapewnili, że On żyje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i nie znalazły Jego ciała. Przyszły i powiedziały, że nawet aniołów widziały, którzy mówią, że On żyje. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówiły, że nie ma ciała, ale zobaczyły aniołów, którzy im powiedzieli, że Jezus żyje! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a nie znalazłszy Jego ciała, przyszły opowiadając, że widziały aniołów, którzy mówią, że On żyje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не знайшли його тіла. Прийшли й кажуть, що появу ангелів бачили, які сповістили, що він живий. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i nie znalazłsze wiadomy cielesny organizm jego przyszły powiadając i wizję jakichś aniołów dało się widzieć, którzy powiadają iż okoliczności uczyniły go zdolnym żyć organicznie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a kiedy nie znalazły ciała, przyszły mówiąc, że zobaczyły wizję aniołów, którzy powiadają, że on żyje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i nie mogły znaleźć Jego ciała, więc wróciły, ale doniosły też, że miały wizję aniołów, którzy mówili, że On żyje! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz nie znalazły jego ciała i przyszły, mówiąc, że miały też nadprzyrodzone widzenie i ujrzały aniołów, którzy powiedzieli, iż on żyje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ale nie znalazły Jego ciała. Ponadto widziały tam aniołów twierdzących, że Jezus żyje. |

1. 1) <x>470 28:1-8</x>; <x>480 16:1-8</x>; <x>490 24:3-5</x> [↑](#footnote-ref-2)